

My Townsfolk

Ang mga Kababayan Ko

Written by Amie Padilla Warburton

Illustrated by Hannah Warburton



My Townsfolk

Ang mga Kababayan Ko

by Amie Padilla Warburton

A publication of Mildura Rural City Council,
76 Deakin Avenue, Mildura, Victoria 3500, Australia
[https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/
Bilingual-Children's-Book-Project](https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project)

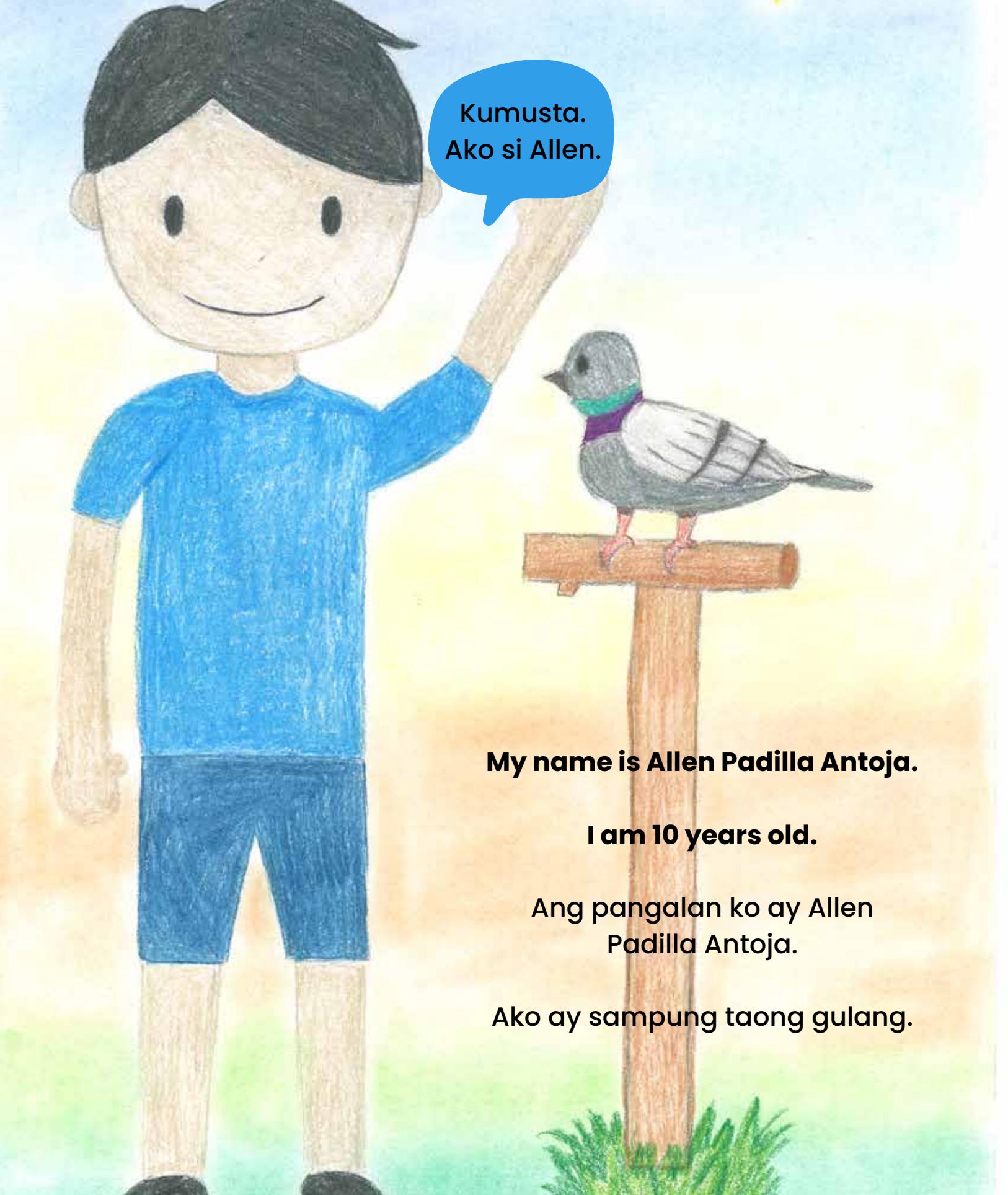
Text copyright © Mildura Rural City Council 2023
Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023
First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN: 978-0-6459478-8-5

Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.



**Kumusta.
Ako si Allen.**

My name is Allen Padilla Antoja.

I am 10 years old.

**Ang pangalan ko ay Allen
Padilla Antoja.**

Ako ay sampung taong gulang.

I live in a town called Viga.

**Viga is one of the eleven towns
on the island of Catanduanes,
Philippines.**

Ako ay nakatira sa bayan ng Viga.

**Ang Viga ay isa sa labing-isang
bayan sa isla ng Catanduanes.**





Magandang
umaga

This is my mother, Cecile. She is a teacher.

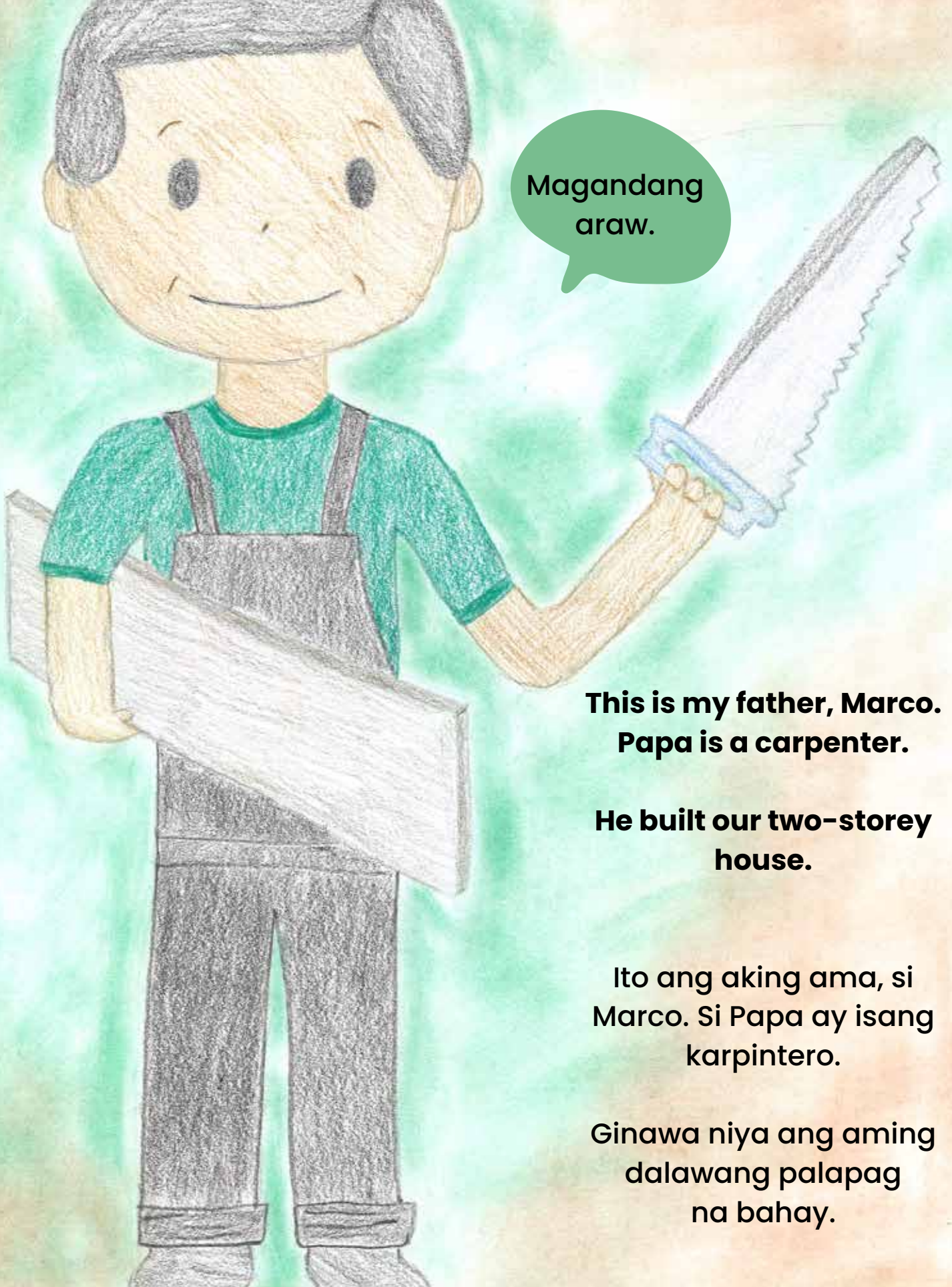
**Mama teaches at the high school which is
only 5 minutes away from home.**

Mama's students call her Ma'am Antoja.

Ito ang aking ina, si Cecile. Siya ay isang guro.

Nagtuturo si Mama sa hayskul na limang
minuto lang ang layo mula sa aming bahay.

Ang tawag sa kanya ng mga estudyante
niya ay Ma'am Antoja.



Magandang
araw.

**This is my father, Marco.
Papa is a carpenter.**

**He built our two-storey
house.**

**Ito ang aking ama, si
Marco. Si Papa ay isang
karpintero.**

**Ginawa niya ang aming
dalawang palapag
na bahay.**



This is my cousin, Isabel.

She is the shopkeeper at the sari-sari store next to the high school.

Ito ang aking pinsan,
si Ate Isabel.

Siya ang tindera sa
tindahang katabi
ng hayskul.

Sari-sari store or tindahan means variety store in the Philippines.

You can buy just about anything in a sari-sari store like one egg, a cup of oil, 10 pieces of paper, etc.



Kumusta kayo.

This is Oliver, Isabel's older brother. He is a policeman.

The police station is only three blocks away from the high school.

Ito si Kuya Oliver, nakatatandang kapatid ni Ate Isabel. Siya ay isang pulis.

Tatlong bloke lang ang layo ng istasyon ng pulis mula sa hayskul.

In the Philippines, it is customary to call an older male sibling, cousin or friend 'Kuya' /koo-ya/ to show respect.

This is Mark, a nurse.

He works in the hospital which is about 15 minutes away from his house.

Mark catches a tricycle to get to work.



Ito si Kuya Mark, isang nars.

Nagtatrabaho siya sa ospital na halos 15 minuto ang layo mula sa kanyang bahay.

Nagta-traysikel si Kuya Mark papunta sa trabaho niya.

A tricycle is primarily used for short distance driving in the Philippines.



This is the eldest among my cousins, Sarah. She is the mayor's secretary.

She works at the municipal hall that is right next to the police station.

Ito ang panganay sa mga pinsan ko, si Ate Sarah. Siya ang sekretarya ng meyor.

Nagtatrabaho siya sa munisipyo na katabi ng istasyon ng pulis.

In the Philippines, it is customary to call an older female sibling, cousin or friend 'Ate' /ah-te/ to show respect.

**This is Dr. Louie Torres.
He is the father of my
best friend, Lorenzo.**

**Dr. Torres is a very
good doctor.**

Ito si Doktor Louie
Torres. Siya ang ama
ng matalik kong
kaibigan, si Lorenzo.

Magaling na doktor
si Dr. Torres.



This is Mrs Leny Torres.

Mrs Torres is a bank manager. She is Lorenzo's mum.

Lorenzo is their only child.

Si Lorenzo ay nag-iisa
nilang anak.



Ito si Ginang
Leny Torres.

Si Gng. Torres ay manedyer sa bangko.
Siya ang ina ni Lorenzo.



**This is Auntie Debbie.
She is Mama's friend.**

**Auntie Debbie is a dentist.
Her dental clinic is next to
the town plaza.**


**Auntie Debbie rides her
motorcycle to get to work.**



Ito si Tita Debbie. Siya ay kaibigan ni Mama.

**Si Tita Debbie ay isang dentista.
Ang kanyang klinika ay katabi ng plasa ng bayan.**

Nagmomotor si Tita Debbie papasok sa kanyang trabaho.



**This is my uncle, Manuel.
He is the eldest among my
Mama's seven siblings.**

**Uncle Manuel is a mechanic.
People say he is the best
mechanic in town and the
jolliest, too.**

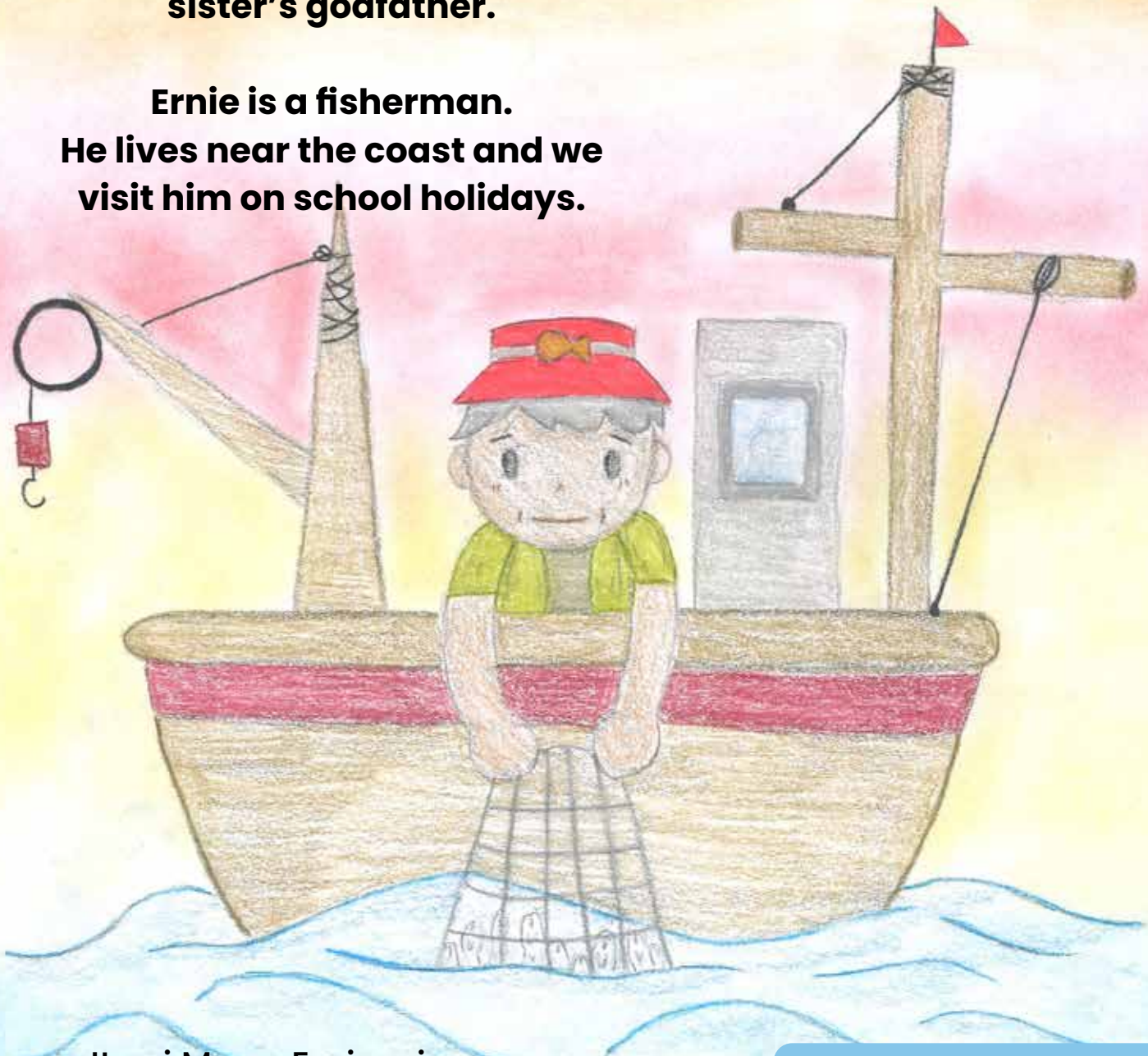
Ayos!

**Ito si Tito Manuel.
Siya ang panganay sa pitong
kapatid ng Mama ko.**

**Si Tito Manuel ay isang
mekaniko. Sabi ng mga tao,
siya ang pinakamagaling at
pinakamasayahing mekaniko
sa bayan.**

**This is Ernie, my youngest
sister's godfather.**

**Ernie is a fisherman.
He lives near the coast and we
visit him on school holidays.**



**Ito si Mang Ernie, ninong ng
bunso kong kapatid na babae.**

**Si Mang Ernie ay mangingisda.
Nakatira siya sa tabing-dagat
at dinadalaw namin siya tuwing
bakasyon sa eskwela.**

**In the Philippines, it is
customary to use the
respectful title Mang/
Tito (male) or Aleng/
Tita (female) when
addressing an adult.**

Sometimes we go fishing with Ernie's children.

We have so much fun cooking and having a picnic on the shore.



Kain na tayo!

Minsan ay nangingisda kami ng mga anak ni Mang Ernie.

Masayang-masaya kaming nagluluto at nagpipiknik sa dalampasigan.

This is our neighbour, Robert. He is a farmer.

He owns the biggest rice field in town.

He also has a big abaca plantation.



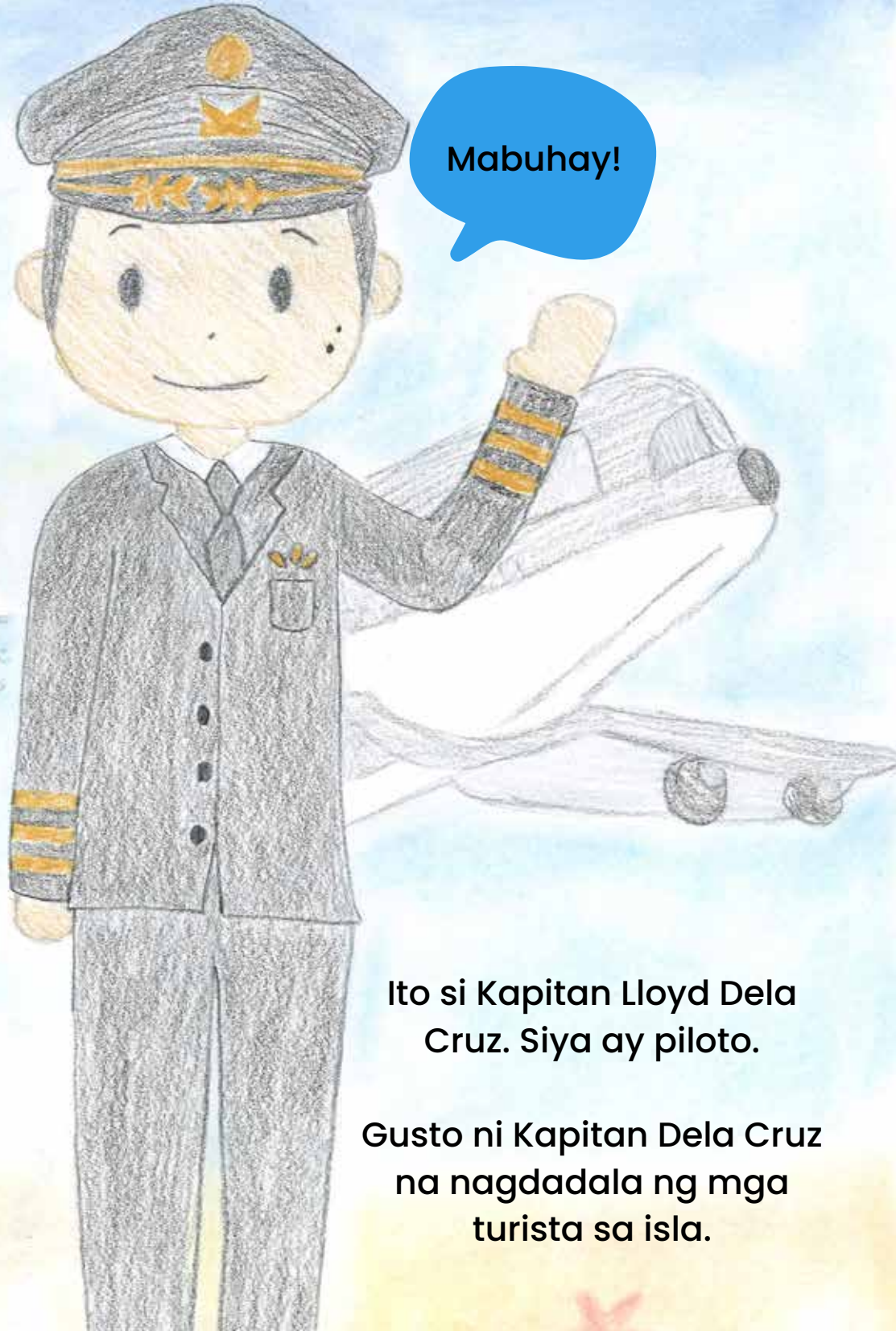
Ito ang kapitbahay namin, si Mang Robert. Siya ay magsasaka.

Pag-aari niya ang pinakamalawak na palayan sa bayan.

Mayroon din siyang malaking plantasyon ng abaca.

This is Captain Lloyd Dela Cruz. He is a pilot.

Captain Dela Cruz likes bringing in tourists to the island.



Mabuhay!

Ito si Kapitan Lloyd Dela Cruz. Siya ay piloto.

Gusto ni Kapitan Dela Cruz na nagdadala ng mga turista sa isla.

This is my classmate's uncle, Ruben. He is a barber.

Ito ang tito ng kaklase ko, si Mang Ruben.
Siya ay isang barbero.



Salamat po.

In the Philippines, it is customary to use 'po' or 'opo' when talking with an adult respectfully.

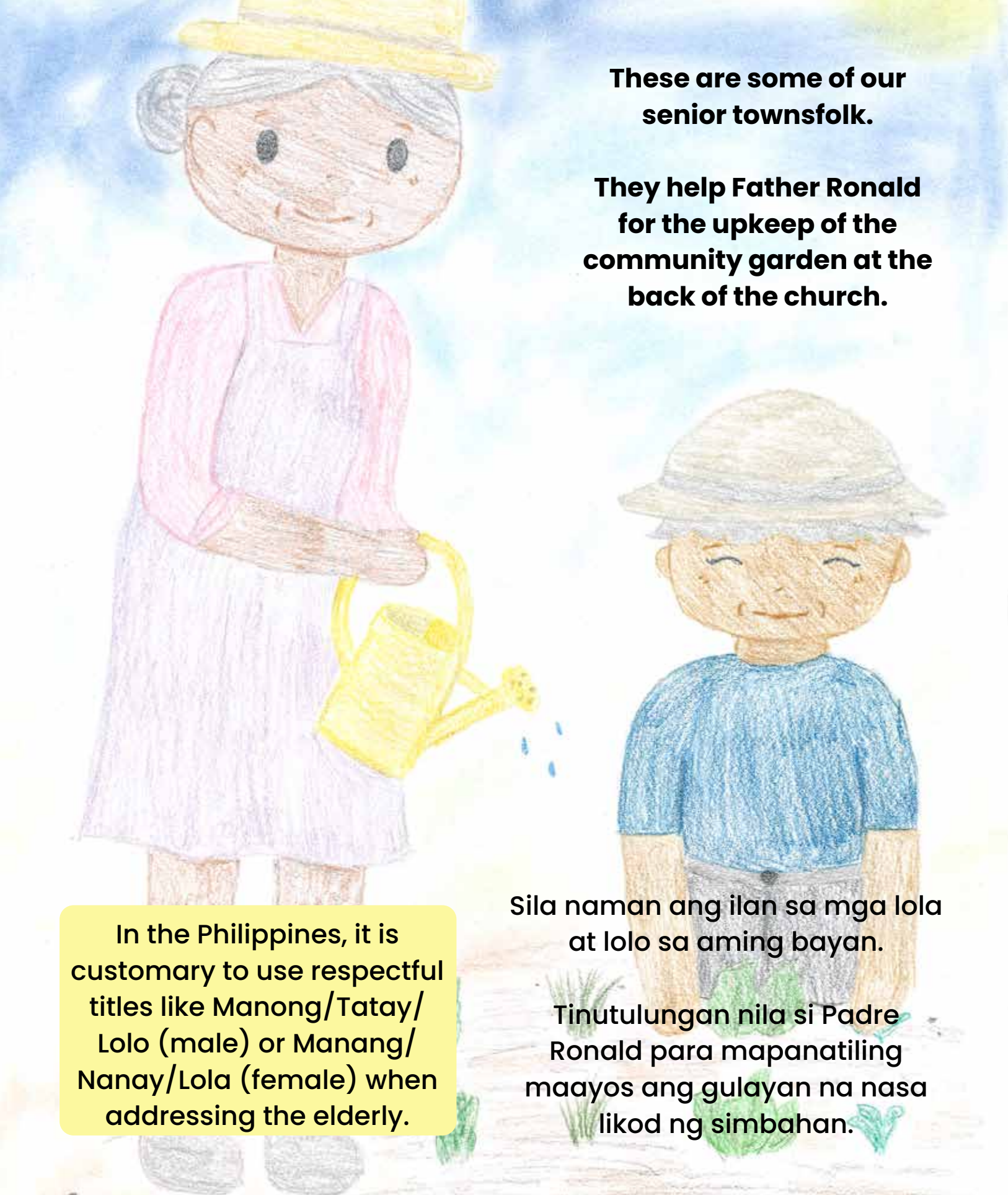
This is Father Ronald. He is our very kind parish priest.

**Children respectfully press the back of his hand
on their forehead to accept his blessing.**



**Ito si Padre Ronald. Siya ang
napakabait naming pari sa parokya.**

**Nagmamano ang mga bata sa kanya
bilang tanda ng paggalang
at pagpapala.**

An illustration of an elderly woman on the left and a young boy on the right. The woman has grey hair, wears a yellow hat, a pink long-sleeved shirt, and a white apron. She is holding a yellow watering can and watering the boy. The boy has grey hair, wears a tan hat, a blue t-shirt, and grey pants. They are standing in a garden with some green plants. The background is a light blue sky with soft clouds.

These are some of our senior townfolk.

They help Father Ronald for the upkeep of the community garden at the back of the church.

In the Philippines, it is customary to use respectful titles like Manong/Tatay/Lolo (male) or Manang/Nanay/Lola (female) when addressing the elderly.

Sila naman ang ilan sa mga lola at lolo sa aming bayan.

Tinutulungan nila si Padre Ronald para mapanatiling maayos ang gulayan na nasa likod ng simbahan.

**I love Viga and my townsfolk who help make my town
happy, peaceful and productive.**

**Mahal ko ang Viga at ang mga kababayan kong
tumutulong para ang bayan ko'y maging
masaya, payapa at maunlad.**



**When I grow up, I want to vlog about Catanduanes
and its 11 towns.**

**I want the world to know more of the people, their culture, and the
amazing events and sceneries that make Catanduanes live up to
its name, 'The Happy Island'!**



**Paglaki ko, gusto kong i-vlog ang Catanduanes
at ang 11 bayan nito.**

**Gusto kong ipaalam sa buong mundo ang tungkol sa mga tao,
ang kanilang kultura, at ang mga kahanga-hangang kaganapan
at tanawin na nagpapakilala sa.**

Catanduanes bilang 'Ang Masayang Isla'!

My Townsfolk Contributors



Amie Padilla Warburton - Author

Amie Padilla Warburton is an Art and LOTE: Filipino (Language Other Than English) teacher to students from Foundation (Prep) to Grade 6. Prior to her employment at a state primary school in Australia, Amie has taught in the Philippines for over ten years where she gained her Master of Arts in Education. Amie lives in Northwest Victoria with her husband and daughter. Amie dedicates her efforts on this book with love to Mama and Papa.



Hannah Warburton - Illustrator

Hannah Warburton is a senior high school student who loves Art and Visual Communication Design. She was a student leader and has received numerous academic awards both from primary and secondary schools. Hannah is proud of her Filipino-Australian heritage and is an active member of the Filipino Community in Northwest Victoria.

MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT

This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.



Mildura Rural City Council



SuniTAFE



smecc
Rise higher.



AMES
Australia